

EL TOMO PRIMERO DE LA VERSIÓN LATINA DE LA *ILÍADA* REALIZADA POR EL HUMANISTA VALENCIANO VICENTE MARINER: UN MANUSCRITO RECUPERADO*

Gregorio Rodríguez Herrera

Universidad de Las Palmas de Gran Canaria

En el presente trabajo damos a conocer la localización en el ms. *Matritensis* BN 11514 del tomo primero de la versión latina de la *Iliada* realizada por Vicente Mariner, que se consideraba perdido desde el siglo XVIII. Además, ofrecemos una breve historia de la transmisión del texto y una descripción del ms. *Matritensis* BN 11514.

In this paper we want to make it known to the general public the location, in the manuscript *Matritensis* BN 11514, of the first volume of Vicente Mariner's Latin translation of *Iliad*, which was thought to be lost already from the eighteenth century. Furthermore, we provide the reader with both a brief history of how the text was transmitted and a description of the manuscript *Matritensis* BN 11514.

Si nos acercamos a la ingente producción literaria, tanto creadora como traductora, del helenista valenciano Vicente Mariner de Alagón advertiremos que gran parte de ella está dedicada a la traducción de Homero y sus comentaristas¹. Entre sus obras se encuentran *Los Comentarios a la Iliada y la Odisea* de Eustacio en los que se inserta una traducción de ambas obras, los *Himnos homéricos*, la *Batracomiomaquia*, los *Escolios de la Iliada y la Odisea* de Dídimo, los *Comentarios a la Iliada* de Juan Tzetzes y las *Cuestiones homéricas* de Porfirio. Dentro de este apartado de la obra de Mariner, nosotros hemos prestado especial atención a su

* Este trabajo se ha realizado en el marco del Proyecto de Investigación: "Las retóricas clásicas y los modelos textuales" (PI 91/107) financiado por la Consejería de Educación, Cultura y Deportes del Gobierno Autónomo de Canarias.

1 Cf. J. de Iriarte, *Regiae Bibliothecae Matritensis codices Graeci Mss.*, Madrid, 1769, pp. 503-572; M. Menéndez Pelayo, *Biblioteca de traductores españoles*, Santander, 1953, vol. III, pp. 20-49.

traducción de la *Iliada*, por la que el mismo Mariner y algunos de sus contemporáneos mostraron gran aprecio³. Esta obra presentaba inicialmente el interés de ser la única versión latina amplia que se nos conserva de las realizadas en España durante el Siglo de Oro⁴, además de haber sido traducida “*en verso Latino Heroico, verso a verso sin que excedan en numero los versos Griegos a los Latinos ni los Latinos a los Griegos, cosa es de grandissima dificultad*”. Por otro lado, la *Iliada* de Mariner presentaba la particularidad de ser una obra incompleta, pues el tomo primero, que debía contener los *Comentarios a la Iliada (libros I-V)* de Eustacio y la versión latina de estos libros, se consideraba perdido.

BREVE HISTORIA DE LA TRANSMISIÓN DE LA OBRA

La versión latina de la *Iliada* realizada en hexámetros por el humanista valenciano Vicente Mariner en el primer tercio del siglo XVII e insertada en su traducción latina de los *Comentarios a la Iliada* de Eustacio se nos había transmitido como una obra incompleta y, ya en 1769, Juan de Iriarte en su *Regiae Bibliothecae Matritensis Codices Graeci Mss.*, tras describir el tomo segundo, parte primera de la traducción, escribía⁶:

Is tomus, continuat primi, qui desideratur, *paginarum* Serie, initium ducit à pag. 1855, et in 3384 finem obtinet...

Por esto, todos los estudiosos que se han acercado a la obra de Mariner⁷ consideraron que efectivamente este tomo estaba perdido, quedando tan sólo el tomo segundo, parte primera

2 Para la teoría de la traducción de Mariner y su aplicación en la versión de la *Iliada*, así como para la edición de los cantos primero y sexto de la misma, cf. G. Rodríguez Herrera, *Vicente Mariner y su versión latina de la Iliada*, Tesis doctoral inédita, Universidad de Córdoba, 1993.

3 En una carta de Francisco de Quevedo a Vicente Mariner podemos comprobar que en el catálogo de obras de Mariner es la *Iliada* la primera en nombrarse:

Et, ad hoc ut innotescant labores tui ingenii, placet hic ascribere studiorum tuorum partus, in quo non quae audivi refero, sed quae vidi profero. Sunt igitur huiusmodi:

Ilias Homeri carmine hexametro versa, et eius scholiastes Eustathius.

Odyssea Homeri et *Batrachomyomachia*, et omnes *Hymni* carmine hexametro versi, et similiter *Odysseae* scholiastes Eustathius.

Cf. F. de Quevedo y Villegas, *Obras completas*, F. Buendía (ed.) vol. II, p. 878.

Por otro lado, en las cartas de Mariner encontramos abundantes alusiones a esta traducción, algunos fragmentos pueden leerse en G. Rodríguez Herrera, *op. cit.* pp. 76-78.

4 Durante el siglo XVI el sevillano Juan de Mal Lara traduce al latín el libro primero de la *Iliada* y el Brocense vierte primero en verso latino y luego en castellano la *Iliada*, traducción que se encontraba ya perdida en el siglo siguiente. En el siglo XVII, un compatriota de Mariner, Manuel Martino Alonso, intentó la traducción completa de la *Iliada*, aunque no la acabó. También Cristóbal de Mesa, a quien Mariner dedica varios poemas, traduce en romance la obra de Homero, traducción también perdida. Cf. J. de Iriarte, *op. cit.*, p. 504; J. Apraiz, *Apuntes para una historia de los estudios helénicos en España*, Madrid, 1874, pp. 96-100; J. Palli Bonet, *Homero en España*, Barcelona, 1955, pp. 15-22 y 75; J.L. Moralejo, “Literatura hispano-latina (siglos V-XVII)”, *Historia de las Literaturas hispánicas no castellanas*, Madrid, 1980, p. 130; M. Rodríguez-Pantoja Márquez, “Traductores y traducciones”, *Los humanistas españoles y el humanismo europeo, (IV Simposio de Filología Clásica)*, Murcia, 1990, pp. 91-124.

5 V. Mariner, *Declamatio Hispana*.

6 Cf. J. de Iriarte, *op. cit.*, p. 504.

7 Catálogos de toda su producción podemos encontrarlos en V. Ximeno, *Escritores del Reyno de Valencia cronológicamente ordenados desde el año MCCXXXVII de la christiana conquista de la misma ciudad hasta el de MDCCXLVII*, vol. II, Valencia, 1747; Josef Rodriguez, *Biblioteca Valentina*, Valencia, 1747-1977; Nicolás

(*Matritensis* BN 9859), que contiene los libros sexto al décimo tercero y el tomo segundo, parte segunda (*Matritensis* BN 9860) que contiene los libros décimo cuarto al vigésimo cuarto. Todo parecía indicar que el manuscrito que contenía el tomo primero debió de desaparecer en el período que transcurrió entre la muerte de Mariner en 1642 y la adquisición por parte de la Biblioteca Real de los originales del valenciano en 1768 a instancias del bibliotecario Juan de Iriarte⁸. Se daba así por sentado que este manuscrito permaneció junto al helenista hasta el fin de sus días en el Convento de los Trinitarios Descalzos, que a la postre fueron custodios de sus obras, y que no llegó a la Biblioteca Real tras la compra de los originales de Mariner debido a su azarosa transmisión⁹, a la negligencia de los padres Trinitarios o a un descuido en el traslado desde el Convento a la Biblioteca Real, pues, de lo contrario, este tomo no hubiese escapado a la minuciosidad del catálogo de Iriarte.

EL MS. *MATRITENSIS* BN 11514

Cuando comenzamos un estudio sobre Vicente Mariner y su versión latina de la *Iliada*, aceptamos que nos enfrentábamos a una obra incompleta, aunque no por ello, dejamos de comprobar cualquier referencia que nos pudiese conducir a ese tomo primero supuestamente perdido.

Así, mientras confeccionábamos un catálogo de la obra del valenciano¹⁰, dirigimos nuestra atención a un manuscrito de la Biblioteca Nacional de Madrid, en cuya descripción

Antonio, *Bibliotheca hispana nova sive Hispanorum scriptorum qui ab anno MD ad MDCLXXXIV florere notitia*, vols. II, Madrid, 1788 y Justo Pastor Fuster, *Biblioteca valenciana de los escritores que florecieron hasta nuestros días y enmiendas a la de D. Vicente Ximeno*, vols. II, Valencia, 1827. Una catálogo de los manuscritos del valenciano existentes en la Biblioteca Nacional de Madrid la hace José Serrano Caldero, "Las obras del humanista Vicente Mariner: sus manuscritos existentes en la Biblioteca Nacional de Madrid", *Actas del I Congreso español de Estudios Clásicos*, Madrid, 1958, pp. 500-506, mientras que P. O. Kristeller, *Iier Italicum*, vol. IV, Londres, 1989, además de éstos, incluye los de la Biblioteca Universitaria de Salamanca y los de la British Library. También Gregorio de Andrés, "Cronología de las obras del polígrafo Vicente Mariner", *Cuadernos bibliográficos*, XXXVIII, Madrid, 1979, pp. 139-152 hace un catálogo, aunque desde el punto de vista cronológico. De otro lado, en Antonio Palau y Dulcet, *Manual del librero hispanoamericano*, vol. VIII, Barcelona, 1954-1955, encontramos un catálogo de sus obras editadas y, por último, en Enriqueta de Andrés, *Helenistas españoles de siglo XVII*, Madrid, 1988, de sus traducciones griegas.

- 8) Fueron comprados cuando era bibliotecario de la Real Juan de Santander el 1 de septiembre de 1768. José Rodríguez de Castro ajustó la compra con el bibliotecario del convento Fr. José de San Antonio, el precio del lote de manuscritos fue de seis mil reales de vellón. Con anterioridad, siendo bibliotecario de la Real Blas Antonio Nasarre, también los había intentado adquirir en vano Juan de Iriarte. Cf. J. de Iriarte, *Regiae Bibliothecae Matritensis codices Graeci Mss.*, Madrid, 1769, p.503; E. de Andrés, *Helenistas españoles del siglo XVII*, Madrid, 1988, p.273. Las notas originales de J. de Iriarte sobre la compra de los manuscritos pueden leerse en el ms. 16-1-3bis de la Biblioteca de Bartolomé March de Madrid.
- 9) En p. 53 del ms. 16-1-3bis de la Biblioteca Bartolomé March titulado *Parte del índice de Marinerio y papeles concernientes a él*, leemos unas notas de J. de Iriarte referidas a la compra de los mss. de Mariner, que indican los posibles cambios de dueño que sufrió el grueso de la obra manuscrita de Mariner. Estas notas muestran que los mss. de Mariner no estuvieron siempre en el Convento de los Trinitarios de Madrid hasta el momento en que fueron comprados por la Biblioteca Real. Estas notas son las siguientes (editamos entre paréntesis las palabras que aparecen tachadas en el texto):

En 1º de Septiembre de 1768 à las 3 1/2 de la Tarde se entregaron a D. Joseph Rodriguez de Castro Embte de la Rl Biblioteca por precio de seis mil Rl de vellón que se entregaron por otro Sr en el mismo dia y hora al P. Fr. Joseph de San Antonio Trinitario descalzo Bibliotecario de su Convto de esta Corte. E inmediatamente se conduxeron al quarto del Sr Bibliotecario Mayor.

Estos Mss los dejó otro Mariner al Conde de Peñaranda de aquel tpo de cuya librería (pasaron à la) de otro (convento con otros impresos hace ochenta años) junto con otros impresos (de otro conde) que tenia el otro conde pasaron por legado à la librería de E.L. de otro convento.

- 10) Cf. G. Rodríguez Herrera, *op. cit.*, pp. 28-49.

rezaba *Eustratius* (sic) *Iliadis Commentaria*¹¹ y cuya signatura era ms. 11514 [Ff 76], en el que encontramos lo que, sin duda, es el tomo primero los *Comentarios a la Iliada* de Eustacio e, insertados en ellos, la versión latina de la *Iliada* de Mariner, pues, aparte de su letra y su peculiar estilo, allí encontramos en el fol. 18^o este *In Vincentium Marinerium Homeri et Eustathii interpretem epigramma*¹².

*Vergilius rapuit quae ex summo vertit Homero
tu vertis tantum diripis inde nihil.
nomen utrique subest in magni carmina Homeri
tuque Marinerius dicitur ille Maro
ille suo totas percurrit carmine terras
huius tu forsan versibus astra petes.* 5

Y en la página 1 leemos:

*Eustathii Archiepiscopis Thessa
lonices in Homeri Iliada
commentaria*

—————
*Vincentio Marinerio Valentino
interprete*¹³

Además, pudimos comprobar que el tomo está completo puesto que su última página era la 1854, comenzando el tomo segundo, parte primera en la página 1855.

Las peculiaridades que presenta este tomo primero en relación con las dos partes del tomo segundo son varias. En primer lugar, los distintos libros no van precedidos de un breve argumento¹⁴ como sí ocurre en todo el tomo segundo. También observamos que el autor dividió el libro segundo en dos partes, una hasta el verso 493 titulada *ex secunda Rhapsodia, cuius pars est Boeotia*, y otra hasta el final titulada *Catalogus Navium sive Boeotia*. Por otro

11 En P.O. Kristeller, *op. cit.*, p. 570a, encontramos una referencia a este manuscrito que reza así:
11514 (Ff 76). cart. XVII. 1853 pp. Cf. Gallardo, p. 101.

Eustratius, comm. on the Iliad, tr. Vinc. Marinerius. Dated at the end: 3. Aprilis 1620.

Sin embargo, en B.J. Gallardo *Ensayo de una biblioteca española de libros raros y curiosos. Apéndice: índice de manuscritos de la B.N. vol. II*, p. 101 no aparece referencia alguna a este manuscrito, pues únicamente remite a J. de Iriarte, *op. cit.* y en la página 536b de catálogo de P.O. Kristeller, al referirse al tomo segundo, parte primera de la obra dice:

9859 (Ff 34). s. XVII. Eustathius, in Iliada comentaria, and Homer, Iliad, books VI-XIII, tr. Vinc. Marinerius. The volume which contained books I-V is missing. Cf. Iriarte, pp. 503-504, no I. Gallardo, p. 101.

Creemos por tanto que P.O. Kristeller se limitó a reproducir la ficha del inventario general de la Biblioteca Nacional de Madrid, que sobre este manuscrito dice: "Eustathii, Comentarios latinos sobre la *Iliada*", creyendo quizás que efectivamente sólo contenía el comentario de Eustacio.

12 Este epigrama, así como los otros diez que aparecen a continuación y la *In Homeri et Linguae Graecae Laudes Oratio* que encabeza la obra, aparecen también en el Ms. 9806 de la Biblioteca Nacional de Madrid titulado *Vincentii Marinerii Valentini ... Parnasseum Nemus*, pp. 957-1010. Para la descripción de este manuscrito y una edición de los *Epigrammata* y la *In Homeri et Linguae Graecae Laudes Oratio* cf. G. Rodríguez Herrera, *op. cit.*, pp. 125-127 y 129-167.

13 Cf. Lámina I.

14 Cf. Lámina II.

lado, la obra está encabezada por una *In Homeri et Linguae Graecae Laudes Oratio y Epigrammata Varia*. Por último, el tomo no está encabezado por una página que indique el título de la obra, el contenido y el autor, datos que sí aparecen en el tomo segundo. La única referencia expresa de que ése es el tomo primero de su traducción aparece en la página 1853 donde leemos:

Primi voluminis finis et Eustathii παρεκ

*βολῶν in quintam Iliadis
rhapsodiam.*¹⁵

Una vez hecho este descubrimiento nuestras primeras preguntas fueron dónde estaba el manuscrito y por qué Juan de Iriarte no incluyó este manuscrito en su -insistimos- minucioso catálogo. A la primera pregunta contestó el propio manuscrito, ya que en el folio I^o se lee:

Fue de la Biblioteca del Colegio Mayor de Cuenca.

Con respecto a la segunda cuestión, suponemos que, cuando Iriarte publica su catálogo en 1769, el manuscrito aún estaba en el Colegio Mayor de Cuenca y que éste llegó a la entonces Biblioteca Real después de 1798, año en el que el Colegio Mayor cerró sus aulas y sus libros pasaron a propiedad real¹⁶. Por tanto, no pudo Juan de Iriarte conocerlo ni incluirlo en su catálogo, puesto que el manuscrito llegaría a la entonces Biblioteca Real¹⁷ como mínimo veintinueve años después. Sin duda, este último traslado salvó el manuscrito, pues durante la Guerra de la Independencia el edificio del Colegio Mayor fue bombardeado, resultando sus dependencias totalmente destruidas¹⁸.

DESCRIPCIÓN DEL MS. *MATRITENSIS* BN 11514

El ms. 11514 de la Biblioteca Nacional de Madrid contiene la traducción latina de los *Eustathii Archiepiscopi Thessalonices in Homeri Iliada Commentaria. Tum et ipsa Homeri Ilias heroico carmine Latina facta. Libri V*, precedidos de una *In Homeri et Linguae Graecae Laudes Oratio y Epigrammata Varia*. Ms. autógrafo de Vicente Mariner, en papel del s. XVII, está escrito en letra humanística cursiva, en tinta negra apenas decolorada y que se lee bien. La conservación del códice es bastante buena. Presenta una encuadernación en pergamino y doble correa de cuero. Está fechado al final de cada canto por el propio Vicente Mariner.

El ms. *Matritensis* BN 11514, del siglo XVII, en papel, de XXII + 1854 pp. + IV, 298 x 208 mm., con caja de escritura que oscila entre 240-250 x 118-130 mm, comprende 21 cuadernillos, *in folio*, que tienen un número variable de bifolios¹⁹. Presenta reclamos de encuadernación en la parte inferior derecha de cada página. La signatura antigua es Ff-76.

15 Cf. Lámina III.

16 Cf. A. M. Carabias Torres, *El Colegio Mayor de Cuenca en el siglo XVI: estudio institucional*, Salamanca, 1982, p. 64.

17 En el folio I^o se lee: *Para la Real Bibliotheca de S.M.*

18 A. M. Carabias Torres, *op. cit.*, p. 65.

19 Contienen 25 bifolios los cuadernillos 2, 4, 6, 8, 10, 14, 16, 18, y 20. Contienen 23 bifolios los cuadernillos 3, 5, 7, 9, 11, 13, 15, 11 y 19. Contiene 24 bifolios el cuadernillo 12. Contiene 12 bifolios, faltándole 3 folios, el cuadernillo 1 y, por último, contiene 10 bifolios el cuadernillo 21.

Papel de 298 x 416 mm con 20 corondeles en 22 mm y 12 puntizones a 33 mm. Aparecen filigranas en la parte central del folio, todas ellas con un puntizón propio. Estas filigranas, propias del papel del s. XVII, son distintos tipos de la filigrana escudo con cruz.

El primer tipo (filigrana nº 1)²⁰ es similar a la filigrana nº 653 del catálogo de G. Piccard²¹.

El segundo tipo (nº 2 y nº 3)²² se asemeja a la filigrana nº 16.1623 del catálogo de O. Valls i Subirà²³ y a la nº 5680 del de Ch. M. Briquet²⁴, que algunas veces aparece en nuestro manuscrito con una B coronando el escudo²⁵.

El tercer tipo (nº 4)²⁶ es semejante a la nº 6.1615 recogida en el catálogo de O. Valls i Subirà²⁷.

El cuarto tipo (nº 5)²⁸ es similar a la nº 5693 del catálogo de Ch. M. Briquet²⁹.

El quinto tipo (nº 6)³⁰, que aparece también con una gemela (nº 7)³¹, es semejante a la filigrana nº 5684 que aparece en Ch. M. Briquet³².

20 Esta filigrana aparece en los Folios: I, III, V, VII, VIII, X, XIII, XV, XVII, XVIII, XXII, y en las páginas: 413, 1437, 1441, 1445, 1449, 1455, 1461, 1465, 1473, 1477, 1479, 1481, 1483, 1493, 1497, 1499, 1501, 1505, 1509, 1511, 1515, 1517, 1521, 1525, 1529, 1535, 1537, 1539, 1541, 1543, 1545, 1547, 1551, 1553, 1555, 1557, 1571, 1573, 1575, 1577, 1579, 1591, 1593, 1595, 1597, 1599, 1601, 1621, 1627, 1629, 1633, 1637, 1641, 1649, 1653, 1657, 1659, 1663, 1667, 1671, 1679, 1685, 1687, 1691, 1697, 1701, 1705, 1707, 1709, 1713, 1717, 1721, 1725, 1727, 1729, 1731, 1733, 1735, 1755, 1757, 1759, 1761, 1763, 1773, 1775, 1777, 1779, 1791, 1793, 1795, 1797, 1799, 1801, 1803, 1805, 1807, 1821, 1837, 1839, 1843, 1849, 1851, 1853. También en los folios finales I, II, III, IV. Cf. Lámina IV.

21 Cf. G. Piccard, *Wasserzeichen Kreuz*, Stuttgart, 1981, p. 25.

22 Esta filigrana aparece en las páginas: 25, 29, 31, 37, 41, 45, 49, 53, 57, 61, 63, 69, 73, 85, 387, 389, 391, 405, 413, 461. Cf. Lámina IV.

23 Cf. O. Valls i Subirà, *La historia del papel en España. Siglos XVII-XIX*, Madrid, 1982, p. 57.

24 Cf. Ch. M. Briquet, *Les filigranes. Dictionnaire historique des marques du papier*, New York, 1985 (Leipzig, 1923), II, p. 334.

25 Esta filigrana aparece en las páginas: 1, 5, 9, 13, 17, 21, 77, 81, 89, 93, 393, 427, 429, 433, 439, 443, 445, 447, 449, 453, 455, 457, 463, 465, 467, 469, 479, 575, 671. Cf. Lámina IV.

26 Esta filigrana aparece en las páginas: 103, 107, 109, 113, 115, 117, 119, 121, 127, 129, 131, 133, 139, 143, 147, 151, 153, 163, 165, 177, 183, 187, 189, 191, 197, 199, 203, 205, 207, 211, 217, 219, 221, 227, 229, 231, 233, 237, 241, 255, 257, 265, 267, 271, 279, 285, 287, 289, 293, 295, 297, 303, 305, 307, 309, 311, 315, 319, 321, 325, 329, 333, 335, 341, 345, 349, 355, 359, 371, 373, 381. Cf. Lámina IV.

27 Cf. O. Valls i Subirà, *op. cit.*, p. 56.

28 Esta filigrana aparece en las páginas: 485, 489, 495, 501, 503, 509, 513, 517, 521, 525, 529, 533, 537, 541, 545, 549, 551, 557, 559, 563, 565, 569, 573, 581, 583, 585, 591, 595, 601, 609, 611, 615, 619, 621, 623, 631, 635, 641, 643, 645, 649, 651, 655, 659, 661, 669, 673, 675, 681, 683, 687, 691, 695, 699, 701, 707, 711, 717, 721, 725, 727, 731, 735, 743, 747, 751, 755, 761, 763. Cf. Lámina V.

29 Cf. Ch. M. Briquet, *op. cit.*, II, p. 335.

30 Esta filigrana aparece en las páginas: 769, 771, 773, 775, 777, 801, 805, 815, 819, 821, 823, 825, 829, 833, 835, 837, 839, 841, 843, 845, 847, 849, 851, 853, 869, 873, 875, 877, 881, 889, 891, 893, 897, 901, 905, 909, 913, 917, 921, 925, 929, 937, 939, 941, 945, 953, 957, 959, 975, 983, 987, 1001, 1007, 1009, 1013, 1015, 1017, 1019, 1021, 1023, 1027, 1031, 1033, 1035, 1039, 1041, 1043, 1045, 1047, 1049, 1051, 1055, 1059, 1063, 1067, 1071, 1073, 1077, 1079, 1083, 1085, 1097, 1099, 1105, 1107, 1109, 1111, 1113, 1119, 1125, 1131, 1135, 1139, 1143, 1147, 1155, 1159, 1161, 1167, 1171, 1173, 1175, 1177, 1179, 1183, 1185, 1187, 1189, 1191, 1195, 1199, 1211, 1223, 1227, 1229, 1235, 1239, 1241, 1243, 1245, 1247, 1249, 1251, 1257, 1259, 1261, 1263, 1269, 1273, 1291, 1295, 1297, 1299, 1301, 1303, 1305, 1307, 1309, 1313, 1317, 1319, 1323, 1329, 1331, 1333, 1353, 1363, 1369, 1371, 1377, 1383, 1387, 1391, 1395, 1397, 1401, 1403, 1411, 1413, 1417, 1419, 1421, 1425, 1427, 1429, 1431, 1433, 1435, 1675. Cf. Lámina V.

31 Cf. Lámina V.

32 Cf. Ch. M. Briquet, *op. cit.*, II, p. 334.

La numeración en cifras arábigas aparece en la parte superior derecha, en tinta y del propio Mariner. Los XXII primeros folios están numerados en caracteres romanos a partir del folio II^r, comienza en I y termina en XXII^r con XXI. No fueron numerados por Mariner. Los cuatro últimos folios están sin numerar. La caja de escritura se ha delimitado mediante el doble pliego vertical de cada folio, que constituye las líneas de justificación verticales de aproximadamente 4mm a izquierda y derecha. Como es habitual en este tipo de caja, no tiene marcadas las líneas rectoras, ya que los corondeles se utilizan para seguir la línea³³. El texto respeta la línea de justificación vertical derecha, que sólo ocasionalmente rebasa. También podemos encontrar algunas anotaciones en los márgenes. El número de líneas varía de una página a otra. En las páginas en que termina un libro, el autor deja en blanco el resto. También aparece en blanco la página 1854.

Encontramos correcciones debidas al propio autor. Se realizan tachando o escribiendo sobre el error, por lo que resulta en algunos casos muy difícil leer la palabra objeto de la misma. A veces la corrección se hace aclarando la tinta o raspando el papel.

El ms. contiene *In Homeri et Linguae Graecae Laudes Oratio, Epigrammata Varia y Eustathii Archiepiscopi Thessalonices in Homeri Iliada Commentaria. Tum et ipsa Homeri Ilias heroico carmine Latina facta. Libri V.* No tiene un folio inicial que indique, a manera de índice o *tituli*, su contenido, aunque suponemos que debió existir, puesto que en el comienzo del manuscrito tres folios han sido cortados.

El fol. 1^r aparece en blanco

En el fol. 1^r aparece: *Para la Real Biblioteca de S.M. Ff-76*

En el fol. II^r comienza una numeración, de mano posterior, en romano. También de mano posterior y encabezando el folio se lee: *Fue de la Biblioteca del Colegio Mayor de Cuenca.* Continúa con esta dedicatoria tachada mediante un papel pegado encima y el comienzo de la *Oratio*:

Illustriss. et nobiliss. Viro D. Hieronymo Funes et Munnosies Sacro D. Iacobi stemmate insignito\ equiti Regio Consiliario et Regii Patrimonii\ Regnorum Neapolis Siciliae, Mediolani generali\ conservatori. Dapifero Regio et Serenissimi\ Sabaudie Principis a cubiculo M.

In Homeri et linguae Graecae Laudes\ Oratio.\ Plenis insonare labris si possem, vire illustrissime, et quasi aerea\ uti voce, nihil tamen me perficere posse facile profiterer... que concluye en el fol. XVIII^r ... *locum illum\ adquirit e quo in terras dilapsa ad hominum fuit\ emolumentum, veluti scientiarum quoddam numen\ emissa.\ Dixi.*

En el fol. XVIII^r leemos: *In Vincentium Marinerium Homer\ et Eustathii interpretem\ epigramma...*

En el fol. XIX^r comienzan *Varia epigrammata in Pöetarum\ Principem Homerum*³⁴

33 Cf. J. Lemaire, *Introduction à la codicologie*, Louvain-Le-Neuve, 1989, p. 114.

34 Nueve son los epigramas dedicados a Homero.

Epigramma

*Dum laudare puto te uersibus, inclyte Homere,
et uersus etiam sic puto ferre tuos
ut laudare nihil te, in tua carmina possunt
carmina sicque potest scribere nemo tua
ergo tuis studeo dum laudibus esse sacratis 5
hoc dare constituo quod dare nemo potest
nunc igitur si istud nulli conceditur unquam
laudes iam poterit uel dare nemo tibi.*

... que concluyen en el fol. XX^r. Este folio termina con un *In Eustathium Homeri Scholiasten*

epigramma.

*Maeonidae fluuios per totum dirigit orbem
atque eius dulci cuncta liquore rigas
illius est fluuius, sed sunt tua littora summa
in quibus ille sedet qui bibit eius aquam
ut fuit ille sonans Parnassi e uertice magni 5
ingenio laticem cogis abire tuo
tantum ergo debet qui complet pocula Homero
quantum littoribus sub quibus amnis abit.*

Los fols. 20^v a 22^v aparecen en blanco

En la p. 1 comienza: *Eustathii Archiepiscopis Thessallonices in Homeri Iliada* | *commentarial Vincenti Marinero Valentino* | *interprete* | *Proaemium* | *Non absurdum quidem fortasse erit si quis ...* que termina en la p. 18: ... *Sed enim iam scopum nostrum aggredi oportet ne forte* | *audiamus, supervacaneae, ubi non opus est, nos esse sapientes.*

En la p. 19 comienza *In primum Iliados librum* | *Commentaria*³⁵

*Iram Pelidae duram, Dea, concine Achillis,
mille malis saeuus magnos quae affecit Achiuos
Heröumque animas illustres misit in Orcum*

... que termina en la p. 594: *7 Nouembris 1619.*

En la p. 595 comienza: *Ex secunda Rhapsodia, cuius pars est Boeotia*

*Diique alii magnique uiri atra in proelia nati
nocte iacent omni somnum at Iouis expulit altum
et mente obuoluit qua arte immittatur Achilli*

... que termina en la p. 895: *18 Decemb. 1619* y contiene los versos 1 a 493 del libro segundo de la *Iliada*.

35 Como hemos indicado anteriormente, los libros no van precedidos de un *argumentum* o *hypostesis* como en las dos partes del tomo segundo.

En la p. 896 comienza: *Catalogus Nauium sive Boeotia*

*Penelei cum Leito erat Boeotia Regnum
Arcesilai etiam Clonii et Prothöenoris alti,
quique habitant Hyrien praeruptisque Aulida saxis.*

... que termina en la p. 1206: 28 Ianuarii 1620 y abarca los versos 494 a 877 del libro segundo de la *Iliada*.

En la p. 1207 comienza: *Quae in tertia Iliadis rhapsodia continentur*

*Postquam cum Ducibus cuncti se in bella pararunt
Troes sicut aues sonitu et clamore feruntur,
utque gruum strepitus toto crepat aethere praeceps*

... que termina en la p. 1395: 19 Februarii 1620.

En la p. 1396 comienza: *Quae quarta Iliadis Rhapsodia continet*

*Cum Ioue Dii cuncti fundebant uerba sedentes
regia in aurata, inter quos uenerabilis Hebe
nectare dat potus. Quos aurea pocula sumunt.
Inter sese autem cernebant moenia Troiae.*

... que termina en la p. 1585: 7 Martii 1620.

En la p. 1586 comienza: *Homeri Iliadis Rhapsodia quinta*

*Tydidæ rursus Diomedi caesia Pallas
dat uires roburque indit praestaret ut ipsis
Argiuis bellique alto clareret honore.*

... que termina en la p. 1853: *Primi voluminis finis et Eustathii παρέκβολῶν in quintam Iliadis rhapsodiam* Firmal 3 Aprilis 1620.

La p. 1854 aparece en blanco.

Los fols. 1^o a 4^o aparecen en blanco.

Con la recuperación de este manuscrito cerramos un importante capítulo sobre la obra del helenista Vicente Mariner abierto en 1768 por Juan de Iriarte, quien por primera vez se refirió a su pérdida: Así, la *Iliada* de Mariner, ahora ya una obra completa, se convierte en la única versión latina íntegra de la obra homérica realizada por un español durante el Siglo de Oro. De igual forma, el conocimiento del manuscrito permitirá analizar y valorar con mayor precisión la obra de Vicente Mariner y, en especial, sus traducciones y sus obras relacionadas con Homero.

LÁMINA I

Eustathij Archiepiscopi Thessa
lonices in Homeri Iliada
commentaria



Vincentio Maxinecio Valentino
interprete.

Proœmium.

Non absque dædum quidem foret esse eum, si quis ^{ut} ~~ut~~ tam à prin-
cipio mellifluis Homeri Sæculum canibus pro se abstineat, aut
vera aure illi nãt, et obturatis, aut ⁱⁿ alteram profectim ^{iam} ad altera se-
lum conuertat; ut si illarum delinimenta, dulcæq; illecebræ effer-
gere pariter possit. Si vero se ab illis abstinere, et auocare non
militet, sed ostius ad diuina illarum modulamina progrediatur,
non quidem existimo, neque facile, vel si multi minorum
noxibus cotrabeatur. Illum, eas posse perferre, neq; si exopte-
rit, nisi meritis illas, id uisandum, et gratum sibi posse uideri.
Si enim quædam modo ueluti spectacula, qualia illo septem
que omnium ore, et sermone celebrantur, ita aliqui etiam
quædam egregia scripta, animaduersione, et cura præcipuo dis-
missima, inter illa quædam referre uoluerit, maxime Ho-
merica

LÁMINA II

19

In primum *Iliados*, librum

Commentaria

Itam Felix suam dea conare Achille
 mille malis suis magnos que offuit Achivos
 Hæc omni animas illustre misit in decum
 in numeras, caribus quædam dedit omnibus ipso
 cunctisq; subit, statuit sic Iuppiter altus.

Est quidem unum corpus continuum profus, et se cum con-
 guenter continuum, tota hæc *Iliadis* poësi. Sed Grammati-
 ci, Pignatari Athenianum Træam, ut dicunt, ingit, hanc
 composito continerentur ordine, et ut illi placuit emendaverit.
 primum Cœcyphus, et caput Aristarchus fuit, et post illum,
 Zenodotus, cui de minimam eius longitudinem, et quia illi exitus
 fere mille erat, quam ob causam multo cunctis hoc cebar
 fastidio, totam hanc in multos divisavit partes. Et
 singulas quidem partes eius, et membra, appellare vicissim
 noluerunt primum fuit hæc, et secundum, et tertium,
 et ceteris deinde sequuntur, quemadmodum primum
 in his, que post Homerum composuit, efficit. Sed quo-
 niam hoc totum opus, pluribus, et variis in se suis parti-
 bus potest, quoniam quamvis eius sectionem appellare
 existimaverunt, nominibus viginti quatuor elementorum
 quibus

LÁMINA IV

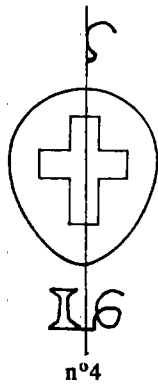
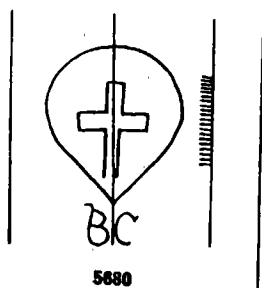
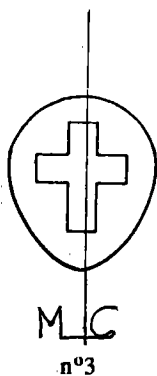
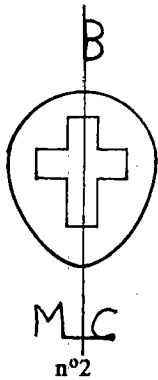
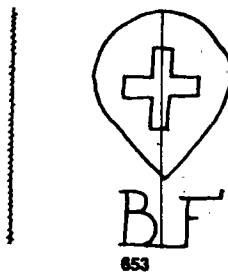
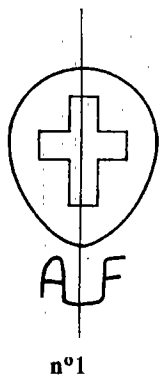


LÁMINA V

